

[Spotkanie z dr. Józefem Zapruckim i promocja polskiego wydania książki F. Sommera „Między murami i wieżami” \[1\]](#)

2022-12-07 11:07

Dnia 5 grudnia 2022 r. o godz. 16:00 w sali konferencyjnej Archiwum Państwowego we Wrocławiu Oddział w Jeleniej Górze odbyła się prelekcja dr. Józefa Zapruckiego z Karkonoskiej Akademii Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze - germanisty, kulturoznawcy, badacz przenikania się kultur, znawcy śląskiej literatury okresu sprzed 1945 r. i jej tłumacza, wygłosił wykład poświęcony odkryciom, ale i zagrożeniom oraz niespodziankom, z jakimi spotyka się tłumacz starej literatury śląskiej w swojej pracy.

Ponieważ oparł się na przykładach tłumaczenia literatury pięknej, poświęconej m.in. różnym ruchom religijnym i emigrantom wyznaniowym, omówił też przenikanie się różnych myśli, prądów filozoficznych oraz kultur, do jakich dochodziło na Dolnym Śląsku od XVIII w. do czasów współczesnych.

Wykładowi towarzyszyła promocja najnowszego dzieła translatorskiego dra Zapruckiego, a mianowicie pierwszego polskiego wydania książki lokalnego literata i pedagoga Fedora Sommera (1864-1930) pt. „Między murami i wieżami”, wydanej pierwotnie w 1928 r. pt. „Zwischen Mauern und Türmen”, której akcja rozgrywa się w I połowie XVIII w. w Jeleniej Górze. Dzięki współpracy z Muzeum Karkonoskim w Jeleniej Górze możliwy był zakup tejże publikacji, a jej tłumacz na wielu sprzedanych egzemplarza wpisywał dedykacje.

Spotkaniu towarzyszyła wystawa pt. „Fedor Sommer – pisarz i pedagog”, przygotowana i udostępniona przez Muzeum Miejskie „Dom Gerharta Hauptmanna” w Jeleniej Górze – Jagniątkowie, na którą składa się 10 tablic obrazujących życie i działalność pisarza, z tekstami w trzech językach (polskim, angielskim i niemieckim). Także Archiwum w Jeleniej Górze zorganizowało ekspozycję ze swoich zbiorów, prezentując na niej oryginalne i dotąd nie pokazywane publicznie autografy prac Sommera, jak również wybór jego publikacji książkowych.

Spotkaniem w Archiwum zainteresowały się miejscowe media, a mianowicie „Muzyczne Radio”, gazeta „Jelonca.com” oraz TV „Dami”, które zmieściły w swoich publikacjach stosowane relacje i wywiady.



[2]



[3]



[4]



[5]



[6]

Notatka i fotografie: Ivo Łaborewicz



[Tłumacz online](#)
[języka migowego](#)

Source URL: <https://www.wroclaw.ap.gov.pl/de/node/554>

Links

[1] <https://www.wroclaw.ap.gov.pl/de/node/554> [2]
https://www.ap.wroc.pl/sites/default/files/images/2022/12/wystawa_poswiecone_f_sommerowi.jpg
[3] https://www.ap.wroc.pl/sites/default/files/images/2022/12/wyklad_dr_j_zapruckiego_0.jpg [4] https://www.ap.wroc.pl/sites/default/files/images/2022/12/czesc_uczestnikow_spotkania_z_dr_zapruckim.jpg [5] https://www.ap.wroc.pl/sites/default/files/images/2022/12/rekopisy_fedora_sommerera_ze_zbiorki_w_archiwum_w_jeleniej_gorze.jpg [6]
https://www.ap.wroc.pl/sites/default/files/images/2022/12/dr_jozef_zaprucki_w_trakcie_wykladu.jpg